



ВИКОНАВЧИЙ ОРГАН КИЇВСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ
(КИЇВСЬКА МІСЬКА ДЕРЖАВНА АДМІНІСТРАЦІЯ)

ДЕПАРТАМЕНТ ЗЕМЕЛЬНИХ РЕСУРСІВ

вул.Хрещатик, 32-а, м.Київ, 01601, тел. (044) 279-58-72, ф. 288-07-57,

КБУ "Контактний центр міста Києва" (044) 15-51, E-mail: dzr@kmda.gov.ua Код ЄДРПОУ 26199097

28.02.2020 № 05716-4276

на № _____ від 24.02.2020

Ілгаму

foi+request-63768-80b75619@dostup.pravda.com.ua

Управління інформаційного забезпечення та
доступу до публічної інформації

на № 1180 (з) від 24.02.2020

Департаментом земельних ресурсів виконавчого органу Київської міської ради (Київської міської державної адміністрації) (далі – Департамент) за дорученням керівника апарату виконавчого органу Київської міської ради (Київської міської державної адміністрації) Загуменного Д. М. від 24.02.2020 № 1180 (з) в межах повноважень опрацьовано Ваш запит від 24.02.2020 щодо договору оренди з Посольством США земельних ділянок на вул. Сікорського, 4 та вул. Пимоненка, 6.

За результатом опрацювання надаємо копію договору оренди від 05.03.2002 № 91-6-00033 земельної ділянки (кадастровий номер 8000000000:91:151:0038), укладеного між Київською міською радою та Посольством Сполучених Штатів Америки на 49 років на підставі рішення Київської міської ради від 17.06.1999 № 281/382 для експлуатації та обслуговування адміністративного будинку на вул. Миколи Пимоненка, 6 та жилого будинку на вул. Артема (на сьогодні – вул. Січових Стрільців), 54.

Також повідомляємо, що відповідно до даних міського земельного кадастру договір оренди земельної ділянки на вул. Авіаконструктора Ігоря Сікорського, 4 між юридичними або фізичними особами та Київською міською радою або Київською міською державною адміністрацією не укладався.

Додатково інформуємо, що адреса земельної ділянки не є критерієм, який дозволяє ідентифікувати земельну ділянку.

У зв'язку з цим, при формуванні запитів щодо договорів оренди землі доцільно зазначати кадастрові номери земельних ділянок, інформація про які є складовою відомостей Державного земельного кадастру та загальнодоступна, зокрема за посиланням <https://map.land.gov.ua> на сайті Держгеокадастру на Публічній кадастровій карті.

Рішення, дії чи бездіяльність розпорядників інформації можуть бути оскаржені в порядку, встановленому статтею 23 Закону України «Про доступ до публічної інформації»

Додаток: на 9 арк. у 1 прим.

Перший заступник директора

Віктор ДВОРНИКОВ

УКРАЇНА



UKRAINE

ДОГОВІР оренди земельної ділянки

Місто Київ, дев'ятнадцятого лютого дві тисячі другого року.

Київська міська рада (м. Київ, вул. Хрещатик, 36) - далі у тексті - "Орендодавець", в особі **Київського міського голови Омельченка Олександра Олександровича**, який діє на підставі ст. 42 Закону України "Про місцеве самоврядування в Україні" - з однієї сторони, та **Посольство Сполучених Штатів Америки** (м. Київ, вул. Коцюбинського, 10; акредитоване при Міністерстві Закордонних Справ України) - далі у тексті - "Орендар", в особі підрядного співробітника Посольства США Семюеля Дайкеми, який діє на підставі Сертифікату про призначення на посаду, виданого 18.08.2000р. за № 2369 Державним департаментом США, - з другої сторони, уклали цей договір про таке:

1. Орендодавець, на підставі рішення Київради від 17.06.1999р. за № 281/382 та Меморандуму про взаєморозуміння щодо прав власності для потреб дипломатичних представництв та консульських установ на основі взаємності між Сполученими Штатами Америки та Україною від 05.12.1997 року, передає, а Орендар приймає у оренду на **49 (сорок дев'ять) років** земельну ділянку площею **4753** (чотири тисячі сімсот п'ятдесят три) кв. м. для експлуатації та обслуговування адміністративного будинку на вул. Миколи Пимоненка, 6 (шість) та жилого будинку на вул. Артема, 54 (п'ятдесят чотири) у Шевченківському районі м. Києва, межах, які перенесені в натуру (на місцевість) і зазначені на плані, що є невід'ємною частиною цього договору.

2. Орендна плата:

2.1. За оренду земельної ділянки Орендар сплачує Орендодавцеві орендну плату у

LEASE of Land Plot

City of Kyiv, the nineteenth of February, the year two thousand and two

The Kyiv City Council (36 Khreschatyk St., Kyiv), hereinafter referred to as "Lessor", represented by **Omelchenko Oleksandr Oleksandrovych**, the Kyiv City Mayor, acting in compliance with Article 42 of the Law of Ukraine "On Local Self-Government in Ukraine", on the one hand, and the **Embassy of the United States of America** (10 Kotsyubynskoho St., Kyiv, accredited with the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine), hereinafter referred to as "Lessee", represented by Samuel Dykema, Contracting Officer, US Embassy, acting in compliance with the Certificate of appointment issued on August 18, 2000 under # 2369 by the US State Department, on the other hand, have made this Lease on the following:

1. The Lessor, on the grounds of the Resolution of the Kyiv City Council as of June 17, 1999, No. 281/382 and the Memorandum of Understanding on Reciprocal Diplomatic and Consular Property Rights Between Ukraine and the United States of America as of December 5, 1997, shall provide, and the Lessee shall accept for lease, for the term of **49 (forty-nine) years** the land plot having the area of **4753 (four thousand seven hundred and fifty three) m²** for the purpose of operation and maintenance of the administrative building at 6 (six) Mykoly Pimonenko St., and the dwelling house at 54 (fifty-four) Artema St. in the Shevchenkivsky District of the city of Kyiv, within the boundaries transferred to the site and indicated on the plan that constitutes an integral part of this Lease.

2. Rent:

2.1. For the lease of the land plot the Lessee shall pay to the Lessor a rent in a pecuniary form, irrespective of results of activities of the

AEIN0910513

Увага! Бланк містить багатоступеневий захист від підроблення

МІНІСТЕРСТВО ЮСТИЦІЇ УКРАЇНИ

грошовій формі, незалежно від результатів своєї діяльності.

2.2. Річна орендна плата за земельну ділянку встановлюється в Національній грошовій одиниці України в сумі, еквівалентній 63000 (шістдесят три тисячі) доларам США за офіційним курсом Національного банку України на день здійснення плати, з наступним збільшенням на п'ять відсотків щорічно.

2.3. Розмір орендної плати може змінюватися за згодою сторін (шляхом внесення змін до цього договору), за винятком випадку, передбаченого пунктом п'ятим цього договору. Пропозиції про перегляд розміру орендної плати надсилаються не частіше, ніж один раз на квартал і розглядаються відповідно до законодавства. Відсутність відповіді на таку пропозицію не означає погодження такої пропозиції.

2.4. Орендна плата за перший рік оренди вноситься до п'ятнадцятого числа місяця, наступного за місяцем, у якому буде здійснена державна реєстрація договору оренди; наступна орендна плата сплачується орендарем щорічно до п'ятнадцятого лютого кожного року за поточний рік на рахунок 254227050002 у 1 філії "Вабанк" м. Києва, МФО 320360, код 13050200, код ЗКПО 02317563, отримувач ФУ Шевченківської РДА м. Києва. Зміна отримувача орендної плати та його банківських реквізитів може здійснюватись Орендодавцем у односторонньому порядку і не потребує внесення змін до цього договору. Орендар зобов'язується уточнювати платіжні реквізити і назву отримувача орендної плати.

3. Згідно з довідкою Київського міського управління земельних ресурсів від 11.12.2001р. за № 1142 на час укладання цього договору грошова оцінка земельної ділянки становить 4136886 (чотири мільйони сто тридцять шість тисяч вісімсот вісімдесят шість) грн. 77 коп.

Lessee.

2.2. The annual amount of rent for the land plot shall be established in the National monetary unit of Ukraine in the sum equivalent of 63,000 (sixty three thousand) US dollars according to the official exchange rate of the National bank of Ukraine on the day of payment, with the following increase of five percent annually.

2.3. The amount of rent may be modified upon agreement between the Parties (by making changes in this Lease) except in the case specified in Article Five of this Lease. Proposals on revision of the rent amount shall be submitted not more than once in a quarter and shall be considered in compliance with the law. Lack of response to such proposal shall not mean approval thereof.

2.4. The first year rent shall be paid before the fifteenth date of the month following the date of the State Registration of the Lease, the following rent shall be paid by the Lessee annually, before the fifteenth of February of the current year to account No. 254227050002 with "Vabank" Kyiv Branch 1, MFO 320360, code 13050200, ZKPO 02317563, recipient Finance Department of Shevchenkivsky District State Administration of the city of Kyiv. Any change of the rent recipient or bank requisites thereof may be carried out unilaterally by the Lessor and shall not require any changes to this Lease. The Lessor shall undertake to correct payment requisites and the name of rent recipient.

3. In compliance with certificate issued by the Kyiv City Office of Land Resources as of December 11, 2001, No.1142, at the time of making this Lease the pecuniary valuation of the land plot amounts to 4,136,886.77 (four million one hundred and thirty-six thousand eight hundred and eighty-six) Hryvnias and 77 kopecks.

4. Обмеження

у використанні земельної ділянки

Орендар зобов'язаний забезпечити вільний доступ для прокладання нових, ремонту та експлуатації існуючих інженерних мереж і споруд, що знаходяться в межах земельної ділянки. Обтяження щодо земельної ділянки відсутні.

5. Орендодавець має право:

у односторонньому порядку (шляхом надсилання Орендареві повідомлення через податкові органи або через інший уповноважений на це орган) збільшити розмір орендної плати у випадку, коли внаслідок змін у законодавстві орендна плата стане меншою від розміру земельного податку.

6. Орендодавець зобов'язаний:

- не вчиняти дій, які перешкоджали б Орендареві користуватися орендованою земельною ділянкою.

7. Умови використання земельної ділянки і збереження її якості:

7.1. Орендар має право:

- переважного придбання у власність земельної ділянки, якщо таке буде передбачено законодавством України, а також за рівних інших умов на поновлення договору оренди після закінчення строку дії договору;
- за згодою Орендодавця у порядку, передбаченому законодавством України, зводити будівлі і споруди без зміни цільового призначення земельної ділянки;
- вимагати відповідного зменшення орендної плати у випадках, якщо стан земельної ділянки погіршився не внаслідок дій чи бездіяльності Орендаря;
- за згодою Орендодавця у порядку, передбаченому законодавством України, передавати у суборенду земельну ділянку або її частину іншій особі;

7.2. Орендар зобов'язаний:

- використовувати земельну ділянку відповідно до її цільового призначення;
- своєчасно вносити орендну плату;

4. Restrictions of land plot use:

The Lessor shall be obliged to ensure free access for laying new, repair and operation of existing engineering networks and structures located thereon, disposed within the boundaries of the leased territory. There is no encumbering as for the land plot.

5. The Lessor shall have the right:

to unilaterally increase (by notifying the Lessee via tax authorities or any other properly authorized body) the amount of rent if as result of modifications of the law the rent becomes lower with respect to the amount of the land tax.

6. The Lessor shall be obliged:

- not to carry out any actions that could prevent the Lessee from using the leased land plot.

7. Conditions of land plot use and preservation of its quality:

7.1. The Lessee shall have the right:

- of preferable purchase of the land plot in the ownership if this is envisaged by the acting law of Ukraine, and all the other conditions being the same, of renewing the Lease upon expiration of the Lease term;
- upon Lessor's consent and in compliance with the procedure provided by the law of Ukraine, to erect buildings and structures without changing the target purpose of the land plot;
- to request a corresponding decrease of rent in cases where the condition of the land plot has deteriorated other than as a result of Lessee's actions or failure to act;
- upon Lessor's consent and in compliance with the procedure provided by the law of Ukraine, to provide the land plot or a part thereof for sublease to a third party.

7.2. The Lessee shall be obliged:

- to use the land plot in compliance with the target purpose thereof;
- to pay the rent in a timely manner;

додержуватись екологічної безпеки землекористування, державних стандартів, проектних рішень, міських правил забудови, інших чинних у м. Києві правил і норм щодо користування земельною ділянкою;

- забезпечити охорону та збереження якості землі відповідно до вимог законодавства України;

- забезпечити вільний доступ до земельної ділянки представників органів державного управління та місцевого самоврядування, органів нагляду і контролю;

- відшкодувати Орендодавцю шкоду, заподіяну внаслідок дій (бездіяльності) Орендаря, які призвели до погіршення якості земельної ділянки;

- повернути земельну ділянку Орендодавцю у стані, придатному для її подальшого використання після припинення або розірвання цього договору;

- у строки, встановлені законодавством України, звітувати перед податковим органом району за місцем розташування земельної ділянки про сплату орендної плати.

8. Умови повернення земельної ділянки:

- повернення земельної ділянки Орендодавцю здійснюється у порядку, встановленому законодавством України;

- після припинення дії договору оренди Орендар зобов'язаний повернути Орендодавцеві земельну ділянку у стані, не гіршому у порівнянні з тим, у якому він одержав її у оренду;

- у встановленому законодавством порядку відшкодувати Орендодавцеві збитки у повному обсязі у випадку, коли з вини Орендаря земельна ділянка буде деградована, виснажена, що призведе до погіршення її якості, зокрема і внаслідок техногенного забруднення.

9. Сторони також мають інші права та несуть обов'язки, визначені законодавством України.

10. У випадку неналежного виконання стороною зобов'язань за цим договором інша

- to comply with environmental safety of land use, national standards, design solutions, city rules of development, and other applicable land use codes and regulations in the city of Kyiv;

- to ensure guarding and preservation of land quality in compliance with provisions of the law of Ukraine;

- to ensure free access to the land plot for representatives of government authorities and local self-government, as well as supervisory and monitoring organizations;

- to compensate to the Lessor any damage resulting from Lessee's actions (or failure to act), which caused deterioration of the land plot quality;

- to return the land plot to the Lessor in the suitable condition for further use upon expiration or termination of this Lease;

-to report, within the terms specified by the law of Ukraine, to the District Tax Authority disposed at the land plot location on the payment of rent.

8. Provisions for returning the land plot:

- return of the land plot to the Lessor shall be carried out in compliance with the procedure specified by the law of Ukraine;

- upon termination of the Lease, the Lessee shall be obliged to return to the Lessor the land plot in the condition that is not worse than it was at the time of receiving the land plot for lease;

- to reimburse to the Lessor, in compliance with the procedure specified by the law, full amount of damage in case where by Lessee's fault the land plot was degraded or exhausted, thereby resulting in deterioration of its quality, and particularly as a result of man-caused contamination.

9. The Parties shall also have other rights and obligations specified by the law of Ukraine.

10. In case of improper fulfillment by any Party of obligations under this Lease, the other

сторона має право на відшкодування збитків відповідно до законодавства України.

11. Відповідальність сторін:

- за порушення умов договору або умов використання земельної ділянки сторони несуть відповідальність встановлену законодавством України;

- за несвоєчасну сплату орендної плати Орендар сплачує Орендодавцю пеню з розрахунку 120 (сто двадцять) відсотків річних облікової ставки Національного банку України. Розмір пені може бути змінено Орендодавцем у односторонньому порядку у випадку внесення змін до законодавства.

12. Ризик випадкового пошкодження або знищення земельної ділянки або її частини несе Орендар.

13. Дія цього договору припиняється у випадках:

- закінчення терміну, на який укладено цей договір;

- одержання Орендарем земельної ділянки у власність;

- дострокового розірвання цього договору за згодою сторін;

- примусового вилучення земельної ділянки з мотивів суспільної необхідності у порядку, визначеному законодавством України;

- дострокового розірвання цього договору за рішенням суду на вимогу однієї із сторін у випадку:

а) неналежного виконання іншою стороною умов цього договору;

б) випадкового знищення чи пошкодження земельної ділянки, яке суттєво перешкоджає використанню земельної ділянки за її цільовим призначенням; в) з інших підстав, визначених законодавством України. Орендар зберігає за собою право розірвати договір у будь-який час.

14. Договір набуває чинності з дня його державної реєстрації у Київській міській державній адміністрації.

15. Перехід права власності на земельну ділянку до третьої особи не є підставою для

Party shall have the right for reimbursement of losses in compliance with the law of Ukraine.

11. Responsibilities of the Parties:

- a failure to fulfill the Parties' obligations or the obligations to use the land plot hereunder shall entail its liability as provided under applicable laws of Ukraine;

- in case of untimely payment of the rent, the Lessee shall pay to the Lessor a penalty in an amount of 120 (one hundred and twenty) % of the annual discount rate of the National Bank of Ukraine. The amount of penalty may be unilaterally changed by the Lessor in case of changes of the law.

12. The risk of accidental damage or destruction of the land plot or a part thereof shall be born by the Lessee.

13. This Lease shall be terminated in the following cases:

- expiration of the Lease term;

- obtaining of the land plot by the Lessee into ownership;

- early cancellation of this Lease upon agreement between the Parties

- forced withdrawal of the land plot on the grounds of social need and in compliance with the procedure specified by the law of Ukraine;

- early cancellation of this Lease in compliance with the court judgement, upon request of any Party, in the following cases:

a) improper fulfillment, by the other Party, of provisions of this Lease;

b) accidental destruction or damage of the land plot, substantially preventing from the use of the land plot in accordance with the target purpose;

c) other reasons specified by the law of Ukraine.

The Lessee retains the right to cancel this Lease any time.

14. The Lease shall become effective as of the date of its State registration with the Kyiv City State Administration.

15. Transition of the title for the land plot to a third party shall not constitute the reason for

УКРАЇНА UKRAINE



ни умов або розірвання цього договору.

16. Спори, що виникають при виконанні цього договору, вирішуються за законодавством України.

17. При неможливості врегулювання суперечок та розбіжностей шляхом переговорів, будь-який спір, який виникає по даному договору або у зв'язку з ним, передається на розгляд і остаточне вирішення в Міжнародний комерційний арбітражний суд при Торгово-промисловій палаті України.

18. Відносини сторін, не врегульовані цим договором, регламентуються законодавством України та Меморандумом про взаєморозуміння щодо прав власності для потреб дипломатичних представництв та консульських установ на основі взаємності між Сполученими Штатами Америки та Україною від 05.12.1997р.

19. Витрати, пов'язані з нотаріальним посвідченням цього договору, сплачує Орендар.

20. Договір складено і підписано у трьох примірниках: один - для зберігання у Орендаря, один - для Орендодавця (знаходиться на зберіганні у Київському міському управлінні земельних ресурсів), один - для зберігання у Київському міському нотаріальному архіві.

any changes of terms and conditions or cancellation of this Lease.

16. Any disputes between the Parties of this Agreement shall be resolved in accordance with the law of Ukraine.

17. If the Parties are unable to resolve the disputes by negotiations, any dispute in connection with the provisions of the Agreement, shall be submitted to the consideration of the International Commercial Arbitration Tribunal of the Chamber of Trade and Industry of Ukraine.

18. The Memorandum of Agreement on Reciprocal Diplomatic and Consular Property Rights Between Ukraine and the United States of America of December 5, 1997 and the laws of Ukraine shall govern any relations between the Parties that are not specified in this Lease.

19. The Lessee shall pay any expenses related to the notary certification of this Lease.

20. This Lease has been made and signed in three copies: one for keeping with the Lessee; one for the Lessor (shall be kept with the Kyiv City Office for Land Resources), and one for keeping at the Kyiv City Notarial Archive.

Переклад тексту цього документа з української на англійську мову зроблено мною, перекладачем Вербіською Іриною Юріівною

підписи: Київський міський голова

Орендар



[Signature]

Samuel Dybena Samuel DYBENA



AEIN 0910514

Увага! Бланк містить багатоступеневий захист від підроблення

МІНІСТЕРСТВО ЮСТИЦІЇ УКРАЇНИ

ів. 19 лютого 2002 року, цей договір посвідчено мною, Щербаковим В.З., при
нотаріусом Київського міського нотаріального округу. Договір підписано сторонами у
присутності. Особу громадян, які підписали договір встановлено, їх дієздатність, а також
правоздатність Київської міської ради, правоздатність Посольства Сполучених Штатів
Америку в Україні і повноваження їхніх представників перевірено. Відповідно до ст. 17
Закону України "Про оренду землі" цей договір підлягає державній реєстрації у Київській
міській державній адміністрації. Одночасно засвідчую справжність підпису перекладача
Вербіцької Ірини Юріївни, який зроблено у моїй присутності.

Зареєстровано в реєстрі за № 249

Стягнуто плату



Приватний нотаріус Київського міського нотаріального округу

В. Щербаков

Щербаков В. З.

Факт державної реєстрації засвідчено

Начальник Київського міського
управління земельних ресурсів



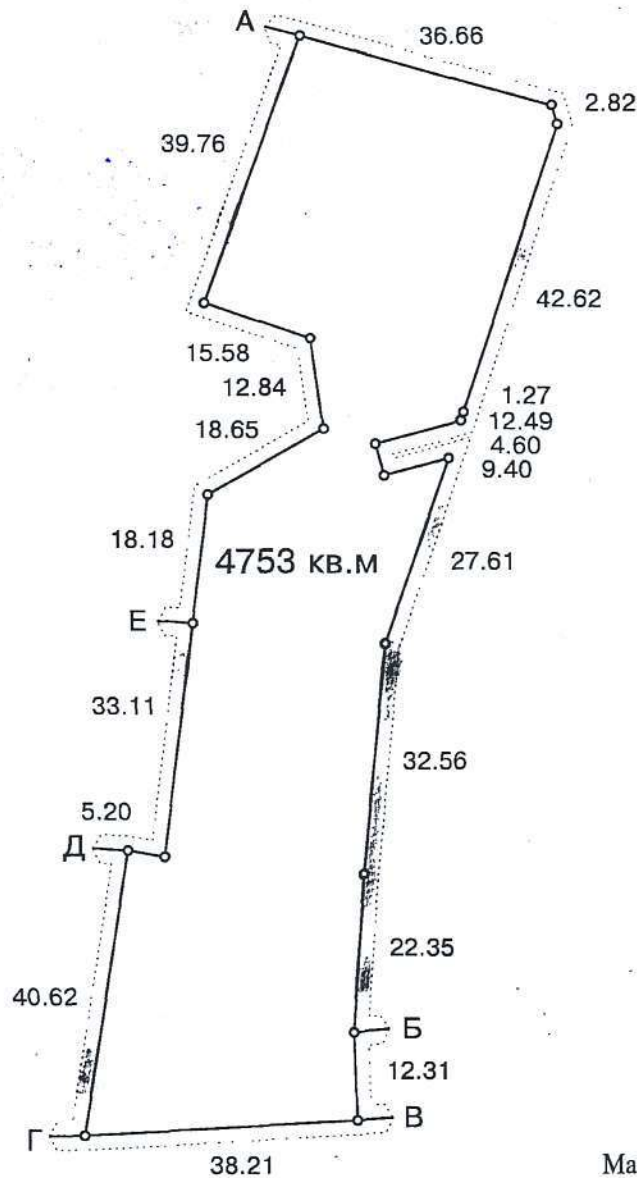
5 березня 2002

А.Муховиков

Договір зареєстровано Київським міським управлінням земельних ресурсів, про що
зроблено запис від 5 березня 2002 за № 91-6-0023 книзі записів державної реєстрації
договорів.

План земельної ділянки № 91151038

Посольство Сполучених Штатів Америки в Україні
(вул. Миколи Пимоненка, 6 та вул. Артема, 54 у Шевченківському районі)



Масштаб 1:1000

Опис меж

- А землі загального користування (проїзд)
- Б УЖГ Шевченківського району
- В землі загального користування (вул.Артема)
- Г УЖГ Шевченківського району
- Д СП "Тенсервіс"
- Е АТВТ "Славутич"
- А

Начальник Київського міського
управління земельних ресурсів

А.Муховиков

Використано спеціальні бланки

серія АЕІ № 910512

АЕІ 910513

АЕІ 910514

АЕІ 910515

Прошито, пронумеровано та
скріплено печаткою і підписом

аркуші

Приватний нотаріус

Віктор Захарович Шербаков
(ШЕРБАКОВ В 3)

Приватний нотаріус
Шербаков Віктор Захарович
252004, м Київ
бульвар Т Шевченка, 9
тел. 246-55-35

